

Atlantic Text:

ՀՏԻՍԻՊԻԼԸ ԵՂԹ ԻՊԼԹ ԴԸ ԽԸԼԵՂ ԿՕԿԵՂ ԴԸ ՀՕՅՂԵՂ
ՀՏԻՍԻՏՅՆ ԻՇ ԴԻԿԸ ՅԵԴԼԸ ՇԸԻՇ
ՀՏԻՍԻՏՅՆ ԻՇ ՆՏԹՍԻՊ. ԹՏՃՃԻ ԼԻ ԴԵՆԼԻ ՏԼՅԻՊԻԹՈ ՃՏԻ
ՀՏԻՍԻՏՅՆ ԻՇ ԻՏՃԿԵՂ. ԹՕՅՂ ԼԻ ԴՂԼԻՂ՝ ԵՂԹ
ՈՐ ԼՏԻԿԻՆՂ ԿՏԻՍԻՍԸ ԹՕՅՂ ՅԻՇՅՏՅՆՍ ՏԹՏ ԿՏԻՍԹԸ ԸՄԹԸ.
ԹԸԼ ՆՄԵՂՕԼԹՏ ԹՏՃՃԻ ՏԹՏ-
ԷՐԵՊՄԸ ՆՄԵՂՏԿԸՍ ԼԸ
ՈՐՏԼԹՍԻՍԸ ՄԵՍԸ ԻՏՂ ԼԸ
ԼԵՂԹՄԸ յԻՅԸ ՕԹԸ ՏԹՏ ՆՄԵՂՏԿԸՍ՝
ԹՏՃՃԻ ՆԹՆՏԼԼՕՂ ԴԵՄԻ ՏԹՏ ՏԿԿԸՄԹԸ

Transliteration:

Yəſſeenē est ſend kē hēnes vōſhes kē yōsoes
Yəſſo ſe elle vikne mēſe
Yəſſo ſe pədre, təmme ne lihne əpveeto mag
Yəſſo ſe ſəmvēs, toos ne exne’f est
Vē nəllos vərksē, toos veivor adə vərte erte.
Teg prisəndə təmme adə:
“Elizure primavera nē?
Plantſure riſe ſōs nē,
Žestire zēve ðte adə primavera’f,
Təmme pθənnōs sīre adə əvverte.”

Smooth Translation:

Winter is like the old, the ill, and children
And like a big hunting cat
And like a rock from which moss cannot grow
And like teeth that have no shame
Or sharp claws carried to the hunt.
So we ask it:
“Are you gracious in springtime?
You wander in your kingdom,
You greet the beloved god of spring,
Who leaves behind green footprints.”

Interlinear:

yəʃʃeɛnɛ est ʃend kɛ hɛnɛ-s vɔŋɛ-s kɛ yɔsɛ-s
alike is winter and old-PL ill-PL child-PL

yəʃʃo ʃɛ ellɛ viknɛ mɛʃɛ
like and feline hunting big

yəʃʃo ʃɛ pɑdre tɑmme ne lihne əp-vee-tɔ mag
rock DEM not moss from-grow-AOR.3SG can.DUR.3SG

yəʃʃo ʃɛ ʃɑmvɛ-s toos ne exne 'f ɛst
tooth-PL DEM.PL shame by

vɛ nɑll-ɔs vɑrkʃɛ toos veivor adə vɑrtɛ ɛrtɛ
or claw-PL sharp hunt to carried are

tɛg pris-ɔndə tɑmme adə
therefore ask-PROG.1PL ACC

ɛlizʉ-rɛ primavɛrɑ nɛ
be:gracious-PROG.2SG spring in

plɑntʃʉ-rɛ rɪʃɛ ʃɔs nɛ
wander-PROG.2SG kingdom your

zɛsti-rɛ zɛvɛ ðtɛ adə primavɛrɑ 'f
greet-PROG.2SG god beloved

tɑmme pθɑnn-ɔs sɪrɛ adə ənvɛr-tɛ
trail-PL green leave-PROG.3SG

Glossary:

adə, *postp.* [ádə] To.
afo, 'f, *postp.* [áfə] Of, by.
elle, *n.* [él:] Feline.
exne, *n.* [éxnə] Shame.
elʒos, elizoo, *v.* [élʒəs] To be gracious,
show mercy, be generous.
erte, *v.* [ért] Are.
est, *v.* [ést] Is.
əpvēva, -ve, *v.* [əpvē:v] To sprout.
əvvēva, -ve, *v.* [əv:erv] To leave
behind, to discard.
hènε, *adj.* [ènə] Old.
ke, *conj.* [ké] And.
lihne, *n.* [lîn] Moss, lichen.
mass, mag, *v.* [más:] To be able.
mèʃε, *adj.* [mèʃə] Big.
ne, *adv.* [né] Not.
ne, *postp.* [né] In.
nəlle, *n.* [nəl:] Claw, (finger-)nail.
ðte, *adj.* [ðtə] Beloved.
pədre, *n.* [pədr] Rock.
plantos, -tʃoo, *v.* [plántəs] To wander.
presva, prisve, *v.* [présvə] To ask.
primavera, *v.* [príməverə] Spring(time).

pθənnε, *n.* [pθənn:] Trail, footpath,
footprint.
rìʃε, *n.* [rìʃə] Kingdom.
sìre, *adj.* [sìrə] Green, bluish-green.
ʃend, *n.* [ʃénd] Winter.
ʃε, *conj.* [ʃé] And.
ʃəmvε, *n.* [ʃəmv] Tooth.
ʃəs, *pron.* [ʃəs] Your.
teɣ, *pron.* [téɣ] Therefore; for this
reason.
təmme, *pron.* [təm:] That.
toos, *pron.* [tó:s] Those.
ve, *conj.* [vé] Or.
vərkʃε, *adj.* [vərkʃ] Sharp.
vərtε, *adj.* [vərt] Carried.
veivor, *adj.* [véjvor] The hunt.
vikne, *adj.* [víknə] Hunting.
vðŋε, *adj.* [vðŋə] Ill.
yəʃʃeenε, *adv.* [jəʃʃ:e:n] Alike.
yəʃʃo, *adv.* [jəʃʃ:] Like.
yðose, *n.* [jð:s] Child.
zève, *n.* [zèvə] God.
zεstsa, -tive, *v.* [zéstʃs] To greet.